

Древнегреческий язык с Эзопом

под общей редакцией Наталии Самохваловой

Текст адаптировали Наталия Самохвалова и Татьяна Михайлова

Метод чтения Ильи Франка

ΚΥΩΝ ΚΑΙ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

(Собака и повар)

κύων (собака) εἷς τι μαγειρεῖον εἰσελθοῦσα (в какую-то кухню вошедшая; εἰσέρχομαι — входить) τοῦ μαγείρου ἀσχολουμένου ([пока] повар был занят; ἀσχολέω — заниматься, трудиться) καρδίαν ἀρπάσασα (сердце схватившая; ἀρπάζω — хватать) ἔφυγεν (убежала; φεύγω). ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς (он же, обернувшийся; ἐπιστρέφω — поворачивать) ὡς ἐθεάσατο αὐτήν (когда увидел ее; θεάομαι — смотреть, глядеть), ἔφη (сказал). ἀλλ', ὦ αὐτή (но, эй ты), ὅπου ἂν ᾦς (где бы ты ни была), φυλάξομαί σε (я буду подстерегать тебя; φυλάσσω — сторожить, охранять). ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает; ὁ λόγος — слово), ὅτι πολλάκις (что часто) τὰ παθήματα τοῖς ἀνθρώποις (страдания для людей; πάσχω — терпеть, страдать, переносить) μαθήματα γίνονται (знаниями становятся; μαθάνω — учиться).»

ΚΥΩΝ ΚΑΙ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

κύων εἷς τι μαγειρεῖον εἰσελθοῦσα τοῦ μαγείρου ἀσχολουμένου καρδίαν ἀρπάσασα ἔφυγεν. ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς ὡς ἐθεάσατο αὐτήν, ἔφη· ἀλλ', ὦ αὐτή, ὅπου ἂν ᾦς, φυλάξομαί σε.»

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι πολλάκις τὰ παθήματα τοῖς ἀνθρώποις μαθήματα γίνονται.

ΕΧΙΣ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

(Змея и лисица)

ἔχισ ἐπὶ δέσμη ἀκανθῶν (змея на связке колючек; ἡ ἀκανθα — колючка) εἰς τινα ποταμὸν ἐφέρετο (в какую-то реку устремилась = упала; φέρομαι — нестись, устремляться). ἀλώπηξ δὲ (лиса же) θεασαμένη αὐτήν (увидевшая ее; θεάομαι — смотреть, глядеть) εἶπεν (сказала; λέγω — говорить)· ἄξιος τῆς νηὸς ὁ ναύκληρος (достойный корабля кормчий; ὁ ναύκληρος — кормчий; ср. ἡ ναῦς — корабль)."

πρὸς ἄνδρα πονηρὸν (к человеку дурному) μοχθηροῖς πράγμασιν ([за] плохие поступки) ἐγχειρήσαντα (взявшемуся; ἐγχειρέω — браться, пытаться, начинать).

ΕΧΙΣ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

ἔχισ ἐπὶ δέσμη ἀκανθῶν εἰς τινα ποταμὸν ἐφέρετο. ἀλώπηξ δὲ θεασαμένη αὐτήν εἶπεν· ἄξιος τῆς νηὸς ὁ ναύκληρος."

πρὸς ἄνδρα πονηρὸν μοχθηροῖς πράγμασιν ἐγχειρήσαντα.

ΣΚΩΛΗΞ ΚΑΙ ΔΡΑΚΩΝ

(Червяк и змея)

συκέα παρ' ὁδὸν ἦν (смоковница возле дороги была = росла). σκώληξ δὲ θεασαμένη (червяк же, увидевший; θεάομαι — смотреть, глядеть) δράκοντα κοιμώμενον (змею спящую; κοιμάω — укладывать спать) ἐζήλωσεν αὐτοῦ τὸ μῆκος (позавидовал ее длине; ζηλόω — завидовать). βουλομένη δὲ (желающий же; βούλομαι — желать, хотеть) αὐτῷ ἐξισωθῆναι с ней сравняться; ἐξισόω — делать равным; ср. ἴσος — равный, одинаковый,

подобный) παραναπεσοῦσα (легши на землю; παραναπίπτω, ср. πίπτω — падать) ἐπειρᾶτο ἑαυτὴν ἐκτείνειν (попытался себя растянуть; πειράω — пытаться; ἐκτείνω — растягивать, вытягивать), μέχρις οὗ ὑπερβιαζομένη (пока, одолевающий; ὑπερβιάζομαι — брать верх, одолевать, ср. βιάζομαι — применять силу) ἔλαθε ραγεῖσα (не заметил порвавшийся = не заметил, как порвался; ῥήγνυμι).»

τοῦτο πάσχουσιν οἱ (так страдают те = это случается с теми; πάσχω — терпеть, страдать) τοῖς κρείττοσιν ἀνθαμιλλώμενοι ([кто] с сильнейшими соперничает; ἀνθαμιλλάομαι — соперничать, состязаться)· θάπτον γὰρ αὐτοὶ διαρρήγνυνται (скорее ведь сами порвутся; διαρρήγνυμι — разрываться, ῥήγνυμι — разрывать) ἢ ἐκείνων ἐφικέσθαι δύνανται (чем тех достичь смогут; δύναμαι — мочь; ἐφικνέομαι — достигать).

ΣΚΩΛΗΞ ΚΑΙ ΔΡΑΚΩΝ

συκέα παρ' ὁδὸν ἦν. σκώληξ δὲ θεασαμένη δράκοντα κοιμώμενον ἐζήλωσεν αὐτοῦ τὸ μῆκος. βουλομένη δὲ αὐτῷ ἐξισωθῆναι παραναπεσοῦσα ἐπειρᾶτο ἑαυτὴν ἐκτείνειν, μέχρις οὗ ὑπερβιαζομένη ἔλαθε ραγεῖσα.»

τοῦτο πάσχουσιν οἱ τοῖς κρείττοσιν ἀνθαμιλλώμενοι· θάπτον γὰρ αὐτοὶ διαρρήγνυνται ἢ ἐκείνων ἐφικέσθαι δύνανται.

ΚΗΠΩΡΟΣ

(Садовник)

κηπωρῷ ([κ] садовнику) τις ἐπιστὰς (кто-то подошедший; ἐφίστημι — подходить, приближаться) ἀρδεύοντι τὰ λάχανα (поливающему овощи; ἀρδεύω = ἄρδω — поить; увлажнять, орошать) ἐπυνθάνετο αὐτοῦ (спросил у него; πυνθάνομαι — расспрашивать) τὴν αἰτίαν (причину), δι' ἣν (по которой) τὰ μὲν ἄγρια τῶν λαχάνων (дикие из овощей = дикорастущие овощи) εὐθαλῆ τέ ἐστι καὶ στερεά (хорошо растущие и крепкие; εὐθαλής =

εὖ — хорошо + θάλλω — расцветать, цвести), τὰ δὲ ἡμέρα (садовые же) λεπτὰ καὶ μεμαρασμένα (тонкие и чахлые; μαράϊνομαι — чахнуть, вянуть). ὁ δὲ ἔφη (он же сказал). ἡ γῆ τῶν μῆτρων μήτηρ (земля тем мать), τῶν δὲ μητριὰ ἐστὶ (этим же мачеха).”

οὕτω καὶ τῶν παίδων (так и из детей) οὐχ ὁμοίως τρέφονται (не одинаково воспитываются; τρέφω — воспитывать, вскармливать). οἱ ὑπὸ μητριᾶς τρεφόμενοι (те, кто мачехами воспитываются) τοῖς μητέρας ἔχουσιν (тем, кто матерей имеют = те, кого воспитывает мачеха, воспитываются не одинаково с теми, кого воспитывает мать).

ΚΗΠΩΡΟΣ

κηπωρῶ τις ἐπιστὰς ἀρδεύοντι τὰ λάχανα ἐπυθάνετο αὐτοῦ τὴν αἰτίαν, δι' ἣν τὰ μῆτρων ἄγρια τῶν λαχάνων εὐθαλῆ τέ ἐστὶ καὶ στερεά, τὰ δὲ ἡμέρα λεπτὰ καὶ μεμαρασμένα. ὁ δὲ ἔφη. ἡ γῆ τῶν μῆτρων μήτηρ, τῶν δὲ μητριὰ ἐστὶ.”

οὕτω καὶ τῶν παίδων οὐχ ὁμοίως τρέφονται. οἱ ὑπὸ μητριᾶς τρεφόμενοι τοῖς μητέρας ἔχουσιν.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (древнегреческий язык), в подразделе «Тексты на древнегреческом языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»